053.27.03

EXCMO. SR. BORIS YELTSIN

Presidente de la República Socialista Federativa de Rusia Felipe González

0532703

Traducción no oficial

Excmo.Sr.D.Felipe Gonzalez Márquez
Presidente del Gobierno de España

Excelentísimo Sr. Presidente:

Según la decisión del Comité internacional de regatas de la asociación de buques-escuela de vela, San Petersburgo se prepara para recibir 18-21 de julio de 1996 la marina de buques-escuela de vela de diversos países que participan en la regata tradicional "Citty Sark Atll Ships Races" en el mar Báltico recorriendo en su itinerario Rosfok (Alemania) - San-Petersburgo (Rusia) - Turku (Finlandia) - Copenhague (Dinamarca).

Durante estos mismos días de julio de 1996 en San Petersburgo se celebrarán las principales actividades festivas relacionadas con el 300 aniversario de la Marina Rusa, creada por el zar-reformador ruso Pedro el Grande.

Siendo el patrono de la etapa rusa de la regata "Citty Sark" de 1996 tengo el honor de invitar los buques-escuela y yates grandes de su país, fuerzas y organizaciones marítimas a tomar parte en las actividades conmemorativas de los marinos rusos en San-Petersburgo 18-21 de julio de 1996 junto con la marina de los participantes de la regata.

Boris N. Yeltsin, Presidente de la Federación de Rusia

S. Lewero pare enviar con inclación enviar peliter conzález al Sr. harriagon salez

Его превосходительству Ф.Госалесу, Председателю правительства Испании

Г-н Председатель,

В соответствии с решением международного гоночного комитета ассоциации учебных парусников 18-21 июля 1996 г. Санкт-Петербург готовится принимать флот учебных парусников из разных стран мира, участвующих в традиционной регате "Citty Sark Atll Ships Races" на Балтийском море по маршруту Росток (Германия) - Санкт-Петербург (Россия) - Турку (Финляндия) - Копенгаген (Дания).

В эти же дни июля 1996 года в Санкт-Петербурге будут проведены основные праздничные мероприятия, связанные с 300-летним юбилеем Российского флота, созданного русским царем-реформатором Петром Великим.

Являясь патроном российского этапа регаты "Citty Sark" в 1996 году, имею честь пригласить крупные учебные парусные суда и яхты Вашего государства, военно-морских сил и морских организаций принять участие в юбилейных мероприятиях российских моряков в Санкт-Петербурге 18-21 июля 1996 года вместе с флотом участников регаты.

Б.Ельцин Президент Российской Федерации ASUNTO: Carta del Presidente del Gobierno, al Presidente de la Federación Rusa, Sr. Boris Yeltsin sobre el viaje realizado a Oriente

Medio.

FECHA: 26 septiembre 1995

Fundación Felipe González



Madrid, 26 de Septiembre de 1995

Excmo. Sr. Boris Yeltsin Presidente de la Federación Rusa <u>MOSCU</u>

Señor Presidente:

Como Usted conoce, del 10 al 13 de septiembre he realizado una gira por diferentes países de Oriente Medio, donde he tenido oportunidad de entrevistarme con los líderes regionales y de comprobar la situación actual de las diferentes bandas de negociación en el marco del proceso de paz.

Mi desplazamiento a la zona respondía al mandato que me otorgó el pasado mes de junio el Consejo Europeo de Cannes para llevar a cabo todas las iniciativas adecuadas para subrayar la presencia política y económica de la Unión Europea en Oriente Medio y su firme apoyo al proceso de paz.

Se trataba, igualmente, de reforzar las relaciones bilaterales entre la Unión Europea y cada uno de los países visitados y de confirmar la participación de éstos en la Conferencia Euromediterránea de Barcelona.

Creo que ha sido un viaje útil, del que he regresado satisfecho, y que me hace albergar un cauto optimismo sobre la futura evolución política en la región. Por ello, quiero hacerle llegar algunas impresiones que considero de especial relevancia.

He podido constatar el alto grado de compromiso hacia la paz que han demostrado todos mis interlocutores. Creo que se ha incrementado la irreversibilidad del Proceso de Paz en su conjunto, y más en particular, en las negociaciones israelo-palestinas.



No obstante, aproveché mis entrevistas con las autoridades israelíes y palestinas para subrayar el deseo y la esperanza de la Unión Europea de que la cuestión de Hebrón y demás cuestiones pendientes se solucionaran de manera satisfactoria a fin de que el Acuerdo Interino entre israelíes y palestinos pudiera ser firmado a la mayor brevedad posible.

Ello permitirá centrarse en cuestiones directamente relacionadas con la cooperación y la asistencia económica en favor de los palestinos, aspecto de gran importancia de cara a asegurar la estabilidad política y el desarrollo económico de la región.

Como Usted conoce, el compromiso político de la Unión Europea ha corrido siempre parejo a sus niveles de contribución económica y se ha traducido, en el curso de los últimos años, en la canalización de importantes recursos financieros hacia los países de la región.

La etapa jordana fue especialmente gratificante para comprobar la voluntad política de su Gobierno de lograr la plena normalización de relaciones con Israel y de asentar unas bases sólidas para el progreso económico y social de la región. En tal sentido, la Cumbre Económica de Amman del próximo octubre revestirá una gran importancia.

Por lo que se refiere a los encuentros mantenidos en Damasco, me complace señalarle que estos resultaron también satisfactorios. El Presidente Assad me pareció seriamente comprometido con la paz en la región.

Finalmente, el paso por el Líbano me permitió reiterar a las autoridades de ese país el compromiso de la Unión Europea con su independencia, su integridad territorial y su soberanía.

Estimo, en definitiva, que ha sido un viaje muy provechoso y que ha cumplido los objetivos para los que había sido diseñado.



Quiero, por último, reiterar el deseo de la Unión Europea de seguir manteniendo con Rusia los mayores niveles posibles de diálogo y comunicación, desde la convicción de que los gobiernos de nuestros países comparten plenamente los objetivos de paz, progreso social y desarrollo económico para Oriente Medio.

Reciba, señor Presidente, el testimonio de mi más alta consideración,

Fran Grand

Felipe González Márquez Presidente del Gobierno de España



Piluca: Hoy pur rechipiour esta carta, lo que hon cambiado es lo que está sinalado.

Hantener la misma pecha



-4-

Quiero, por último, reiterar el deseo de la Unión Europea de seguir manteniendo con Rusia los mayores niveles posibles de diálogo y comunicación desde la convicción de que los gobiernos de nuestros países comparten plenamente los objetivos de paz, progreso social y desarrollo económico para Oriente Medio.

Reciba, Señor Presidente, el testimonio de mi más alta consideración,

Felipe González Márquez Presidente del Gobierno de España



PROYECTO DE CARTA DEL SR. PRESIDENTE EL GOBIERNO

AL:

Excmo. Sr. Boris Yeltsin

Presidente de la Federación Rusa

Como Usted conoce, del 10 al 13 de septiembre he realizado una gira por diferentes países de Oriente Medio, donde he tenido oportunidad de entrevistarme con los líderes regionales y de comprobar la situación actual de las diferentes bandas de negociación en el marco del proceso de paz.

Mi desplazamiento a la zona respondía al mandato que me otorgó el pasado mes de junio el Consejo Europeo de Cannes para llevar a cabo todas las iniciativas adecuadas para subrayar la presencia política y económica de la Unión Europea en Oriente Medio y su firme apoyo al proceso de paz.

Se trataba, igualmente, de reforzar las relaciones bilaterales entre la UE y cada uno de los países visitados y de confirmar la participación de estos en la Conferencia Euromediterránea de Barcelona.



-2-

Creo que ha sido un viaje útil, del que he regresado satisfecho, y que me hace albergar un cauto optimismo sobre la futura evolución política en la región. Por ello, quiero hacerle llegar algunas impresiones que considero de especial relevancia.

He podido constatar el alto grado de compromiso hacia la paz que han demostrado todos mis interlocutores. Creo que se ha incrementado la irreversibilidad del Proceso de Paz en su conjunto, y más en particular en las negociaciones israelo-palestinas.

No obstante, aproveché mis entrevistas con las autoridades israelíes y palestinas para subrayar el deseo y la esperanza de la UE de que la cuestión de Hebrón y demás cuestiones pendientes se solucionaran de manera satisfactoria a fin de que el Acuerdo Interino entre israelíes y palestinos pudiera ser firmado a la mayor brevedad posible.

Ello permitirá centrarse en cuestiones directamente relacionadas con la cooperación y la asistencia económica en favor de los palestinos aspecto de gran importancia de cara a asegurar la estabilidad política y el desarrollo económico de la región.

Como Vd. conoce, el compromiso político de la Unión Europea ha corrido siempre parejo a sus niveles de contribución económica y se ha traducido,



-3-

en el curso de los últimos años, en la canalización de importantes recursos financieros hacia los países de la región.

La etapa jordana fue especialmente gratificante para comprobar la voluntad política de su Gobierno de lograr la plena normalización de relaciones con Israel y de asentar unas bases sólidas para el progreso económico y social de la región. En tal sentido, la Cumbre Económica de Amman del próximo octubre revestirá una gran importancia.

Por lo que se refiere a los encuentros mantenidos en Damasco, me complace señalarle que estos resultaron también satisfactorios. El Presidente Assad me pareció seriamente comprometido con la paz en la región.

Finalmente, el paso por el Líbano me permitió reiterar a las autoridades de ese país el compromiso de la Unión Europea con su independencia, su integridad territorial y su soberanía.

Estimo, en definitiva, que ha sido un viaje muy provechoso y que ha cumplido los objetivos para los que había sido diseñado.





## NOTA INTERIOR

26 de septiembre de 1995

DE: VOCAL ASESOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTAS SOBRE VIAJE ORIENTE MEDIO

TEXTO: De acuerdo con nuestra conversación telefónica, adjunto te envío los proyectos de carta del Presidente del Gobierno a los Presidente de EE.UU. y de la Federación Rusa sobre el reciente viaje a Oriente Medio.

En caso de obtener la conformidad del Presidente, y una vez firmadas, procederemos a adelantarlo vía FAX a nuestras Embajadas en Washington y Moscú para que las hagan llegar a sus destinatarios antes de la firma del Tratado de Paz.

2 mg duck



PROYECTO DE CARTA DEL SR. PRESIDENTE EL GOBIERNO AL:

Excmo. Sr. Boris Yeltsin

Presidente de la Federación Rusa

Como Usted conoce, del 10 al 13 de septiembre he realizado una gira por diferentes países de Oriente Medio, donde he tenido oportunidad de entrevistarme con los líderes regionales y de comprobar la situación actual de las diferentes bandas de negociación en el marco del proceso de paz.

Mi desplazamiento a la zona respondía al mandato que me otorgó el pasado mes de junio el Consejo Europeo de Cannes para llevar a cabo todas las iniciativas adecuadas para subrayar la presencia política y económica de la Unión Europea en Oriente Medio y su firme apoyo al proceso de paz.

Se trataba, igualmente, de reforzar las relaciones bilaterales entre la UE y cada uno de los países visitados y de confirmar la participación de estos en la Conferencia Euromediterránea de Barcelona.



- 2 -

Creo que ha sido un viaje útil, del que he regresado satisfecho, y que me hace albergar un cauto optimismo sobre la futura evolución política en la región. Por ello, quiero hacerle llegar algunas impresiones que considero de especial relevancia.

He podido constatar el alto grado de compromiso hacia la paz que han demostrado todos mis interlocutores. Creo que se ha incrementado la irreversibilidad del Proceso de Paz en su conjunto, y más en particular en las negociaciones israelo-palestinas.

No obstante, aproveché mis entrevistas con las autoridades israelíes y palestinas para subrayar el deseo y la esperanza de la UE de que la cuestión de Hebrón y demás cuestiones pendientes se solucionaran de manera satisfactoria a fin de que el Acuerdo Interino entre israelíes y palestinos pudiera ser firmado a la mayor brevedad posible.

Ello permitirá centrarse en cuestiones directamente relacionadas con la cooperación y la asistencia económica en favor de los palestinos aspecto de gran importancia de cara a asegurar la estabilidad política y el desarrollo económico de la región.

Como Vd. conoce, el compromiso político de la Unión Europea ha corrido siempre parejo a sus niveles de contribución económica y se ha traducido,



-3-

en el curso de los últimos años, en la canalización de importantes recursos financieros hacia los países de la región.

La etapa jordana fue especialmente gratificante para comprobar la voluntad política de su Gobierno de lograr la plena normalización de relaciones con Israel y de asentar unas bases sólidas para el progreso económico y social de la región. En tal sentido, la Cumbre Económica de Amman del próximo octubre revestirá una gran importancia.

Por lo que se refiere a los encuentros mantenidos en Damasco, me complace señalarle que estos resultaron también satisfactorios. El Presidente Assad me pareció seriamente comprometido con la paz en la región.

Finalmente, el paso por el Líbano me permitió reiterar a las autoridades de ese país el compromiso de la Unión Europea con su independencia, su integridad territorial y su soberanía.

Estimo, en definitiva, que ha sido un viaje muy provechoso y que ha cumplido los objetivos para los que había sido diseñado.

Quiero, por último, reiterar el deseo de la Unión Europea de seguir manteniendo con Estados Unidos los mayores niveles posibles de diálogo





-4.

y comunicación desde la convicción de que los gobiernos de ambos lados del Atlántico comparten plenamente los objetivos de paz, progreso social y desarrollo económico para Oriente Medio.

Felipe González Márquez Presidente del Gobierno de España

053.27.03

ASUNTO: Telegrama del Presidente del Gobierno, al Presidente de Rusia, Sr. Boris Yeltsin, con motivo del terremoto en la ciudad

Neftegorsk.

FECHA: 30 mayo 1995

Fundación Felipe González



## TELEGRAMA

PALACIO DE LA MONCIOA

0008



DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. BORIS YELTSIN

PRESIDENTE DE LA FEDERACION RUSA

MOSCU

Señor Presidente:

Al tener noticia del terrible terremoto que ha asólado la ciudad de Neftegorsk, en la Isla de Shakhalin, causando numerosas víctimas, quiero hacerle llegar el más sentido pésame del Gobierno de España y el mío propio, rogándole lo transmita a las familias afectadas.



Felipe González Márquez



RESIDENCIA DEL GOBIERNO

PALACIO DE LA MONCIOA

GABINETE TELEGRAFICO



DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. BORIS YELTSIN
PRESIDENTE DE LA FEDERACION RUSA
MOSCU

Señor Presidente:

Al tener noticia del terrible terremoto que ha asólado la ciudad de Neftegorsk, en la Isla de Shakhalin, causando numerosas víctimas, quiero hacerle llegar el más sentido pésame del Gobierno de España y el mío propio, rogándole lo transmita a las familias afectadas.



Felipe González Márquez





## **NOTA INTERIOR**

30 de mayo de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE TELEGRAMA AL SR. YELTSIN. TERREMOTO ISLA DE SHAKHALIN.

TEXTO: Con motivo del terremoto que ha asolado la isla de Shakhalin, en la Federación Rusa, te remito posible telegrama de pésame del Presidente del Gobierno al Presidente de la Federación Rusa, Boris Yeltsin.



AS/MJD

# PROYECTO DE TELEGRAMA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LA FEDERACION RUSA, BORIS YELTSIN, SOBRE TERREMOTO EN LA ISLA DE SHAKHALIN.

Señor Presidente:

Al tener noticia del terrible terremoto que ha asolado la ciudad de Neftegorsk, en la Isla de Shakhalin, causando numerosas víctimas, quiero hacerle llegar el más sentido pésame del Gobierno de España y el mío propio, rogándole lo transmita a las familias afectadas.

Felipe González Márquez Presidente del Gobierno de España ASUNTO: Mensaje del Presidente de la Federación de Rusia Sr. Boris Yeltsin.

FECHA: 10 mayo 1994

053.27.03 •
Fundación
Felipe González

Puviada fotosopia a D. Tuternaisuro 3-junio - 1994

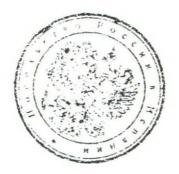


ПОСОЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

	1.7	
Nº	X n	

La Embajada de la Federación de Rusia en España saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores de España y en adición a su nota Nº 73 del 17 de mayo tiene el honor de remitir los originales de los mensajes del Excmo.Sr.Boris Yeltsin, Presidente de la Federación de Rusia a nombre de Su Majestad Don Juan Carlos I, Rey de España y del Excmo.Sr.D.Felipe González Márquez, Presidente del Gobierno.

La Embajada de la Federación de Rusia en España aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores de España el testimonio de su más alta consideración.



Madrid, " 27 " de mayo de 1994

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

DE ESPAÑA

Servicios de Protocolo, Cancillería

y Ordenes

Madrid





## **ПРЕЗИДЕНТ**

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

«_IO_»_		мая	_19_	94
	№_	Пр-579		

г. Москва, Кремль

Уважаемый господин Председатель Правительства,

Хотел бы искренне поблагодарить Вас за теплый прием и внимание, оказанное мне и моей супруге в ходе визита в Испанию. Эта поездка оставила у нас неизгладимые впечатления о Вашей прекрасной стране и ее замечательных людях.

Уверен, что состоявшиеся переговоры и подписанные двусторонние документы ознаменовали собой качественно новый этап в отношениях между Россией и Испанией. Российская сторона будет стремиться к тому, чтобы всемерно реализовать потенциал нашего сотрудничества во всех областях в интересах российского и испанского народов, дела международного мира и безопасности.

Пользуюсь случаем, чтобы подтвердить Вам приглашение посетить Российскую Федерацию с официальным визитом в удобное для Вас время.

Прошу Вас передать привет и наилучшие пожелания Вашей супруге.

С глубоким уважением,

Б.Ельцин

Bononny

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ ГОСПОДИНУ ФЕЛИПЕ ГОНСАЛЕСУ МАРКЕСУ ПРЕДСЕДАТЕЛЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА ИСПАНИИ г.Мадрид

ASUNTO: Carta del Presidente de la Federación Rusa, Sr. Boris Yeltsin, invitando al Presidente a los actos que se celebrarán en Moscú el 9 de mayo de 1995, conmemorando el 50 Aniversario de la Victoria contra el fascismo en la Gran Guerra Pa

tria.

FECHA: 27 enero 1995

Fundación Felipe González





DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

AS/MJD

## NOTA INTERIOR

3 de febrero de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: INVITACION DEL PRESIDENTE YELTSIN AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

TEXTO: Adjunto te remito invitación del Presidente de la Federación Rusa, Boris Yeltsin, al Presidente del Gobierno con motivo de los actos que se celebrarán en Moscú el 9 de mayo de 1995, conmemorando el 50 Aniversario de la Victoria contra el fascismo en la Gran Guerra Patria.

Habrá que coordinarse con los otros países de la Unión Europea para fijar el nivel de la representación.



Reviada fotosopia a D. Internacional 7-2-1995



- 3 fea feaige Fundación Felipe González

N 10

La Embajada de la Federación de Rusia en España saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores de España y tiene el honor de solicitar a este Ministerio tenga a bien hacer llegar a Excmo.Sr.D.Felipe González Marquez, Presidente del Gobierno de España la carta del Excmo.Sr.Boris Yeltsin, Presidente de la Federación de Rusia.

La Embajada de la Federación de Rusia en España aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores de España el testimonio de su más alta consideración.

Seve faria (previdente).



drid, " 30 " de enero de 1995

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

DE ESPANA
Servicios de Protocolo, Cancillería
y Ordenes

Madrid

My

<u>Traducción no oficial</u> Fundación Felipe González

## EXCMO.SR.D.FELIPE GONZALEZ MARQUEZ PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPANA MADRID

Estimado Señor Presidente del Gobierno:

Es un placer para mí invitarle a Usted a participar en los festejos conmemorativos de Rusia que se celebrarán en Moscú el 9 de Mayo de 1995 con motivo del 50 Aniversario de la Victoria contra el fascismo en la Gran Guerra Patria.

Me será sumamente grato poder encontrarme con Usted y, aprovechando esta oportunidad, le pido, Excelentisimo Señor Presidente, tenga a bien de recibir el testimonio de mi más alta consideración.

B. YELTSIN

Moscú, Kremlin

27 de Enero de 1995



## ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ ГОСПОДИНУ ФЕЛИПЕ ГОНСАЛЕСУ МАРКЕСУ ПРЕДСЕДАТЕЛЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА ИСПАНИИ

г.Мадрид

Уважаемый господин Председатель Правительства,

Мне доставляет удовольствие пригласить Вас принять участие в юбилейных торжествах в России по случаю 50-летия победы над фашизмом в Великой отечественной войне, которые состоятся в Москве 9 мая 1995 года.

Буду рад встретиться с Вами и, пользуясь настоящим случаем, прошу Вас, господин Председатель, принять искренние уверения в моем самом высоком уважении.

Б.ЕЛЬЦИН

27 января 1995 года



## EXCMO.SR.D.FELIPE GONZALEZ MARQUEZ PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPANA MADRID

Estimado Señor Presidente del Gobierno:

Es un placer para mí invitarle a Usted a participar en los festejos commemorativos de Rusia que se celebrarán en Moscú el 9 de Mayo de 1995 con motivo del 50 Aniversario de la Victoria contra el fascismo en la Gran Guerra Patria.

Me será sumamente grato poder encontrarme con Usted y, aprovechando esta oportunidad, le pido, Excelentisimo Señor Presidente, tenga a bien de recibir el testimonio de mi más alta consideración.

B. YELTSIN

Moscú, Kremlin

## ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ ГОСПОДИНУ ФЕЛИПЕ ГОНСАЛЕСУ МАРКЕСУ ПРЕДСЕДАТЕЛЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА ИСПАНИИ

г.Мадрид

Уважаемый господин Председатель Правительства,

Мне доставляет удовольствие пригласить Вас принять участие в юбилейных торжествах в России по случаю 50-летия победы над фашизмом в Великой отечественной войне, которые состоятся в Москве 9 мая 1995 года.

Буду рад встретиться с Вами и, пользуясь настояшим случаем, прошу Вас, господин Председатель, принять искренние уверения в моем самом высоком уважении.

Б.ЕЛЬЦИН

27 января 1995 года

ASUNTO: Carta del Presidente Yeltsin sobre la situación en Bosnia-Herzegovina.

FECHA: 16 de febrero de 1994.

OS3.27.03 Fundación Felipe González



Madrid, 17 de febrero de 1994

Excmo. Sr. Boris Yeltsin Presidente de la Federación Rusa MOSCU

## Señor Presidente:

He leido con enorme interés y atención su carta de fecha de hoy en relación con la situación planteada por la matanza que tuvo lugar en Sarajevo el pasado día 5 y con las decisiones que se han adoptado posteriormente por el Consejo del Atlántico Norte del día 9 en respuesta a una carta del Secretario General de las Naciones Unidas.

Quiero garantizarle, Sr. Presidente, que el objetivo que persigue nuestra acción es doble: por una parte, se trata de proteger a la población civil de Sarajevo y de otras zonas seguras, demasiado castigadas ya por la irracionalidad de una guerra sin solución militar. Por otra parte, se trata de enviar un mensaje de firmeza y determinación a las partes enfrentadas a fin de desbloquear el proceso negociador. Ésta y no otra es la lógica que guía la decisión del Consejo Atlántico y la política de la Unión Europea.

España desea ardientemente que el uso de la fuerza no sea necesario y que las dos partes enfrentadas cumplan con las exigencias de retirar sus armas pesadas o ponerlas bajo control de las Naciones Unidas dentro de los plazos fijados.

No se trata de tomar partido por ninguno de los contendientes, pues la decisión se aplica a ambos igualmente y, desde luego, se están tomando medidas para evitar cualquier tentación de aprovechar la actual coyuntura en beneficio propio.

Me satisface constatar que las noticias que se reciben esta tarde de Sarajevo son esperanzadoras, ya que parece que las partes están cumpliendo con las peticiones que se les han hecho. Se trata de peticiones que, a nuestro juicio, se

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

enmarcan dentro de la Resolución 836 del Consejo de Seguridad.

En este sentido, quiero asegurarle que las decisiones adoptadas por la OTAN están abiertas a la evolución de la actitud de las partes. Si, desgraciadamente, fuera necesario recurrir a la fuerza, ello sería de forma muy limitada, muy selectiva y procurando producir el menor daño posible, en estechas consultas entre el Secretario General de las Naciones Unidas y la OTAN. Desde luego, el Gobierno español confía en que no será necesario.

Los esfuerzos de la Federación Rusa, por las informaciones de que dispongo, parece que están siendo decisivos para convencer a los serbios de Bosnia de que cumplan lo exigido por el Mando de UNPROFOR. Si finalmente el esfuerzo combinado del Consejo de Seguridad, las decisiones de la OTAN y las gestiones del Gobierno ruso consiguen poner fin a la tragedia de Sarajevo, se habrá dado un paso muy importante en el común objetivo -compartido por la Unión Europea, Rusia, Estados Unidos y otros países con influencia en la zona- de establecer una paz justa y duradera en la conflictiva región balcánica.

Los millares de vidas humanas que se pueden salvar deben estimularnos a una colaboración cada vez más estrecha en pos de este objetivo.

Un cordial saludo,

Felipe González Márquez Presidente del Gobierno de España



DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

#### NOTA INTERIOR

18 de febrero de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: C/ AL PRESIDENTE BORIS YELTSIN

TEXTO: Adjunto te remito carta del Presidente del Gobierno al Presidente Yeltsin, que ayer noche, con el consentimiento del Presidente del Gobierno, fué adelantada por FAX a nuestra Embajada en Moscú.

Habría ahora que firmar la carta para poder tramitar

el original por valija.

A R



FAXTO514

#### GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



## FAX CIFKADO

PARA:

GABINETE TELEGRÁFICO DEL MINISTERIO DE EXTERIORES, CON EL RUEGO DE QUE SE HAGA LLEGAR AL EMBAJDOR DE ESPAÑA EN MOSCÚ, MEDIANTE TRANSMI-SIÓN CIFRADA.

DE: JOSE PONS IRAZAZABAL DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO INTERNACIONAL GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

Nº TOTAL DE PAGINAS:

FAX Nº: 390 03 80

TELEFONO DE CONTACTO: 581 07 90 / 390 07 10





DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

#### NOTA INTERIOR

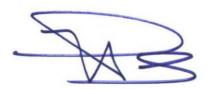
17 de febrero de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: SITUACION EN BOSNIA-HERZEGOVINA

TEXTO: Adjunto te remito una carta del Presidente Yeltsin al Presidente del Gobierno sobre la situación en Bosnia-Herzegovina. Aunque lleva fecha de ayer, ha sido entregada esta mañana a nuestra Embajada en Moscú, que ha tenido que traducirla al español.

> Como ves el Presidente Yeltsin pide una respueta antes de la mañana del día 18. Estoy en contacto con Exteriores para preparar y tramitar toda la información que sea necesaria del Presidente.



RECETVED FROM EMBAJ MOSCU 7095 2001230 11 17:02:94 11 14:04 1 10:02

PRESIDENTE DE LA FEDERACION RUSA

16 de febrero de 1.994 no Pr - 192

Moscu, Kremlin

EXCMO. SR. D. FELIPE GONZALEZ MARQUEZ PRESIDENTE DEL GOBIERNO ESPAÑOL - MADRID -

Excelentísimo Sr. Presidente:

Me siento obligado a dirigirme con urgencia a Usted sobre el problema de Sarajevo. No voy a entrar en detalles sobre el comunicado del Gobierno de la Pederación Rusa que le adjunto. Este es de momento un proyecto. Antes de que se convierta en documento oficial, me gustaria dirigirme una vez más al Gobierno español. En el texto citado, así como en los contactos entre nuestros Ministerios de Asuntos Exteriores, hemos expuesto detalladamente los problemas que se nos plantean. Estoy convencido que en su país comprenden estas cosas tan evidentes. Sin embargo, a veces nos intentan demostrar lo contrario. ¿Qué esperan de nosotros?, ¿acaso que hagamos ver que no hay diferencia entre una decisión de la OTAN y otra del Consejo de Seguridad de la ONU? ¿Pretenden que apoyemos el ultimátum unilateral de la OTAN, precisamente en un momento en el que se discute ampliamente en Rusia y en el resto del mundo en qué se transformará la Alianza Atlántica: en el sentido de un asociacionismo por la paz o hacia el fortalecimiento de sus posturas de fuerza en el ámbito internacional?

Nuestra respuesta a esta pregunta es conocida. Nosotros queremos convertirnos en auténticos socios y esperamos lo mismo de ustedes. Nuestra asociación está siendo sometida ahora a prueba en Sarajevo. Hay posibilidad de corregir la situación. Hagamos lo posible por encontrar urgentemente un compromiso, emprendamos esfuerzos complementarios. Nosotros presionaremos una vez más a Milosevic (Ya lo hemos hecho y él prometió esforzarse. Es más, los serbios ya han empezado a cooperar con las Fuerzas de la ONU en Sarajevo). Pero también hay que evitar por parte de la OTAN llevar el ultimátum a su ejecución. A fin de cuentas, la decisión de la OTAN fue aceptada en respuesta a la solicitud

Fundación

de Butros Galli respecto a la posible disposición de la Alianza a prestar su aviación a petición de la ONU. Ustedes en Bruselas fueron más allá, Sin embargo, Butros Galli, en su carta al Consejo de Seguridad de la ONU de fecha 10 de febrero, se refirió sólo a la disposición de ustedes de actuar a petición de la ONU, y nada más. No veo razones por las que la OTAN no pueda aceptar esta posición del Secretario General de la ONU.

En caso contrario, si se decide bombardear a pesar de todo, la evolución de los acontecimientos en Europa será impravisible. Es importante hacerse una idea de lo que puede suceder tras el inicio de los bombardeos. Por supuesto cabe la posibilidad de que todos se entreguen y se establezca la paz. Sin embargo, ya tenemos experiencias de esta guerra, conocemos el comportamiento de los serbicos y de los musulmanes. (Estos últimos, por cierto, animados por el ultimátum de la OTAN, se niegan ya a llegar a un acuerdo sobre Sarajevo, renunciando en principio a un plan de paz para Bosnia, y exigen iniciar todo desde el principio). De esta manera, lo más probable es que se reanuden las acciones bélicas en Bosnia-Herzegovina. ¿Qué hará entonces la OTAN?, ¿Irá "hasta el final", hasta la participación en una guerra de grandes dimensiones, pero esta vez en Europa?

No formulo estas preguntas retóricamente. Tengo que, es más, necesito comprender la lógica y la coherencia de las acciones previstas por la OTAN. Si la guerra ya está prevista, ¿qué variantes de actuación le restan a Runia?

Espero recibir su reacción antes de la mañana del día 18 de febrero, hora local de Moscú. Tengo la esperanza de que su respuesta nos permita no tener que hacer público el comunicado del Gobierno de Rusia.

Atentamente.

(Firma) B. Yeltsin.

RECEIVED FROM EMBAJ MOSCU 7095 2001230 17.02.94 14:04

Fundación Felipe González

#### COMUNICADO DEL GOBIERNO DE LA FEDERACION RUSA

La atención de toda la comunidad mundial está hoy día centrada en la situación on torno a Sarajevo. Hace ya tiempo que los sufrimientos de la población civil de la ciudad requerían que la comunidad internacional emprendiese medidas efectivas para que se pusiese fin a las acciones bélicas en la ciudad y sus alrededores. Hace año y medio, en la 47 sesión de la Asamblea General de la ONU la Federación Rusa propuso que la ONU se encargase de la gestión administrativa de Sarajevo, planteo posteriormente otras iniciativas concretas para su desmilitarización en el contexto de nuestros esfuerzos para la solución del conflicto bosnio y de la crisis yugoslava en conjunto. Hemos estado trabajando continuamente y seguimos trabajando con todas las partes implicadas en el conflicto, intentando convencer a cada una de ellas para la rápida aprobación del plan de paz.

A fines de enero del presente Rusia se pronunció en favor de una convocatoria urgente del Consejo de Seguridad, que entre otras cosas debería estudiar medidas para el fortalecimiento del régimen de las áreas de seguridad en Bosnia y Herzegovina, así como en Sarajevo.

Lamentablemente, sólo la tragedia del 5 de febrero en Sarajevo, cuyas causas se están investigando en la actualidad, hizo que todos comprendieran la necesidad de acciones urgentes. Solicitamos entonces de nuevo la convocatoria del Consejo de Seguridad con el fin de aprobar las debidas medidas para un cese el fuego en Sarajevo, la evacuación de la zona de la ciudad del armamento pesado de todas las partes implicadas o el paso de aquél a control de la ONU, así como para una efectiva defensa del personal de la ONU y, en caso de necesidad, la utilización de la aviación de acuerdo con las resoluciones del Consejo de Seguridad.

Debemos constatar que, lamentablemente, esta propuesta de Rusia no fue entonces aprobada. Simultáneamente, el problema de Sarajevo fue abordado en el Consejo de la OTAN en respuesta a la petición del Secretario General de la ONU de que se informase sobre si estaria la OTAN dispuesta a suministrar su aviación para un respaldo del personal de la ONU en el cumplimiento del mandato a él encomendado en caso de que así lo solicitasen las Naciones Unidas.

Tras ratificar su disposición al respecto, expresada ya en agosto de 1993, el Consejo de la OTAN aprobó, además de eso, decisiones complementarias, que sobrepasan con creces el marco de las resoluciones del Consejo de Seguridad y la apelación concreta del Secretario General de la ONU. Cabe señalar que no se mantuvieron las necesarias consultas con Rusia y los demás miembros del Consejo de Seguridad. Asimismo, la OTAN anunció de forma unilateral límites concretos para la zona que debia ser desmilitarizada, el listado de tipos de armamento pesado que deberían ser entregados a las fuerzas de la ONU, así como otros "detalles" que, de acuerdo con la práctica habitual de la ONU, deberían haber sido objeto de una resolución del Consejo de Seguridad.

Lo más importante, sin embargo, es que en las decisiones de la OTAN se fija un ultimátum de diez días, tras cuya expiración los miembros de la alianza están dispuestos a asestar golpes desde el aire contra el armamento pesado que pudiese quedar en la zona de Sarajevo. De acuerdo con las normas del derecho internacional vigentes hasta el presente, la mera introducción de sanciones económicas, por no hablar ya del uso de la fuerza militar, requiere de una resolución del Consejo de Seguridad. El Consejo de Seguridad había ya tomado la firme decisión de que podría recurrirse a la fuerza, incluyendo la aviación, para atajar los staques contra las fuerzas de la ONU. Y esta disposición hace ya tiempo que tenía vigor en las áreas de seguridad en el territorio de Bosnia, Sarajevo

ND.05 C1

Fundación Felipe González

inclusive. Sólo el Consejo de Seguridad puede establecer condiciones complementarias para el uso de la fuerza, tento más de un uso que implicaria la destrucción de objetivos de superficie y victimas inevitables entre la población civil, así como de los plazos de entrada en vigor de dichas condiciones.

Por ello, de lo que se trata no es de si son necesarias decisiones semejantes. De lo que se trata es de que esa decisión unilateral de la OTAN no encaja en el merco de la ONU.

Una somana después de la sesión del Consejo de la OTAN se pudo saber que parte de la decisión aprobada en ella no fue hecha pública, revistiendo carácter secreto.

De esta manera, se ha producido una situación en la cual el grupo de estados que integran la OTAN ha optado por la vía de acciones unilaterales, y está tomando decisiones en relación a problemas que son prerrogativa del Consejo de Seguridad de la ONU, no planteando siquiera la cuestión de la aprobación de sus enfoques ante el Consejo de Seguridad.

Movida por su voluntad para el mantenimiento de la unidad de acciones de la comunidad mundial, Rusia consiguió la convocatoria del Consejo de Seguridad de la ONU. No obstante, las discusiones en él no arrojaron ningún resultado.

Son gravamente preocupantes las constantes noticias en los medios de información de masas respecto a que tras la expiración, la noche del 20 al 21 de febrero, del ultimátum unilateral de la OTAN, los miembros de la Alianza tienen intención de proceder a los ataques aéreos, independientemente de la postura del Consejo de Seguridad y de la situación real en la zona de Sarajevo. El ultimátum de la OTAN ha influido ya de forma destructiva en la marcha de las negociaciones para la pacificación en Bosnia.

Es del todo evidente que la responsabilidad por el ulterior desarrollo de los acontecimientos según tal escenario no podrá recaer ni en la Federación Rusa ni en la ONU. De hecho, quedarán asimismo fuera de control del Consejo de Seguridad las Fuerzas de la ONU en la zona de Sarajevo que, por una parte, están obligadas e actuar en virtud del mandato del que disponen, y, por otra, se encuentran directamente en la región en la que se llevará a cabo la operación de la ONU, una operación vinculada no sólo con el respaldo de esas Fuerzas, tal y como solicitó el Secretario General de la ONU, sino con el cumplimiento de otros objetivos, los planteados por la OTAN, y no por el Consejo de Seguridad. En esta situación, la Federación Rusa en su calidad de miembro del Consejo de Seguridad no puede responder por la seguridad de las Fuerzas de la ONU, que carecen del correspondiente mandato. Queremos que las Fuerzas de la ONU lo sepan.

Rusia no considera que hayan quedado agotadas las posibilidades de eviter un desarrollo de los acontecimientos según el peor de los escenarios. Apoyamos el enfoque propuesto por el Secretario General de la ONU en su carta al presidente del Consejo de Seguridad del 10 de febrero. Estamos convencidos de que aún no es tarde para abordar urgentemente en el Consejo de Seguridad la cuestión de la matización del mandato de las fuerzas de la ONU para una efectiva desmilitarización de Sarajevo. Estamos dispuestos al mismo tiempo a examinar las propuestas contenidas en las decisiones de la OTAN. Lógicamente, ello no significa que todas vayan a ser aprobadas por el Consejo de Seguridad. Pero tales son las normas que rigen en la comunidad internacional para el logro de medidas concertadas, tal es la naturaleza de la ONU y del tipo de asociación que deseamos desarrollar en el escenario mundial.

En el caso de Sarajevo, el espacio para el acuerdo es extraordinariamente grande. Todos los miembros del Consejo de Seguridad comparten un objetivo común: la retirada del armamento pesado en el área o bien su paso al control de

ND. 06 CI

la ONU. Los medios para el alcance de ese objetivo deberán ser, no obstante, concertados, y concertados en el marco de la ONU. Otra via implicarian acciones unilaterales, cuya responsabilidad deberá ser asumida por quienes optan por esa

Esa responsabilidad es tanto mayor en tanto que las consecuencias del uso de la fuerza fuera del contexto del Consejo de Seguridad saldrian lejos fuera del marco de Sarajevo, crearian una situación cualitativamente nueva en Bosnia, Europa y todo el mundo. Por vez primera en los últimos años, las decisiones en relación a una cuestión clave de la vida mundial habrian sido aprobadas no de forma conjunta en el Consejo de Seguridad, sino de forma unilateral.

ASUNTO: Carta de Boris Yeltsin al Presidente del Gobierno en agradecimiento a los servicios de los médicos y especialistas españoles que le atendieron en Barcelona y que posteriormente se desplazaron a Moscú para continuar su tratamiento.

FECHA: 14 septiembre 1993

Fundación Felipe González

PILAR NAVARRO ORTEGA

JEFE DE LA SECRETARIA PARTICULAR

DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 27 de septiembre de 1993

Excmo. Sr. D. Miguel Solans Soteras Delegado del Gobierno en la Comunidad Autónoma de Cataluña Mallorca, 278 28071 BARCELONA

Querido amigo:

Con el fin de que le dé el oportuno traslado a los interesados, le envío copia de la carta y traducción, que Boris Yeltsin, Presidente de la Federación Rusa, dirige al Presidente del Gobierno en agradecimiento a los servicios de los médicos y especialistas españoles que le atendieron en Barcelona, durante su estancia y que, posteriormente, se desplazaron a Moscú, con el fin de continuar su tratamiento.

Con mi agradecimiento, le envío un saludo muy cordial,



#### NOTA INTERIOR

## 4

#### PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DE:

Secretaría Particular Presidente

A:

Director Dpto. Internacionalizati

su referencia

FECHA.

21-9-1993

n/referencia

ASUNTO

Carta Boris Yeltzin.

Querido Pepe:

Adjunto te remito fotocopia de la carta que Boris Yeltzin ha dirigido al Presidente del Gobierno, agradeciendo el desplazamiento de diversos médicos y especialistas a Moscú.

Te agradeceré nos informes sobre la conveniencia de hacer llegar - fotocopia de dicha carta a los médicos mencionados.

Observaciones





DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

AS/MJD

#### NOTA INTERIOR

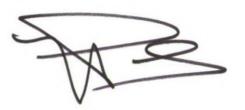
23 de septiembre de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DE BORIS YELTSIN

TEXTO: En relación con la carta que ha dirigido el Presidente de la Federación Rusa Boris Yeltsin al Presidente del Gobierno, expresando su gratiutud al equipo de médicos españoles que le ha atendido recientemente en Moscú, este Departamento no ve inconveniente alguno en que se dé traslado de la misma a los citados médicos.

misma a los citados médicos.



Cate D. N.
Deligado del gobierno Catalini Fundación
Felipe González

Colle ana lumba
do o la midicas

## Embajada de la Federación de Rusia en España

10 152



La Embajada de la Federación de Rusia en España saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores de España y tiene el honor de solicitar a este Ministerio tenga a bién hacer llegar al Excmo.Sr.D.Felipe González Márquez, Presidente del Gobierno de España, el texto de la carta del Excmo.Sr.Boris Yeltzin, Presidente de la Federación de Rusia.

La Embajada de la Federación de Rusia en España aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores de España el testimomio de su más alta distinguida consideración.

rid, "/// de septiembre de I993

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE ESPAÑA

Servicios de Protocolo, Cancillería y Ordenes

<u>Madrid</u>



Mandanto a P. Pors I prepuntar si habria que hace llefar fotosprie de este conte a los médios mencinals.



PRESTINENCIÓN corriga González recistro 06 - 10 - 93

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ
ГОСПОДИНУ ФЕЛИПЕ ГОНСАЛЕСУ МАРКЕСУ
ПРЕДСЕДАТЕЛЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА ИСПАНИИ
Мадрид

015458/335

Уважаемый Господин Председатель Правительства,

Хотел бы информировать Вас о своей глубокой признательности испанским врачам и специалистам Хосе Евету, Хосе Гранадосу, Роберту Солеру, Карлосу Умету, Мерседес Пуч, Андресу Гонсалесу, Глории Росель, которые приехали в Москву и находились здесь 9-12 сентября с.г.

В 1990 г. эта команда замечательных профессионало помогла мне в барселонской клинике преодолеть последствия неожиданно возникшего заболевания. Благодаря их врачебному искусству и доброму человеческому отношению я смог в кратчайшие сроки вернуться к активной деятельности и воплотить свои замысли ради народа России.

В настоящее время возникла необходимость проконсультироваться с врачами. Мои друзья — профессора госпиталя Барселоны и их коллеги оперативно откликну лись на мою просьбу, незамедлительно прибыли в Москву и, работая в тесном контакте с российскими медиками, высказали очень ценные наблюдения и советы. Следуя этим советам, я с новой энергией продолжаю работать.

Желаю Вам и замечательному трудолюбивому народу Испании всяческих успехов и процветания.

Искренне Ваш,

Б. ЕЛЬЦИН

12 сентября 1993 года г.Москва

Traducción no oficial Fundación Felipe González

EXCMO.SR.D.FELIPE GONZALEZ MARQUEZ,
PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA
Madrid

Excelentísimo Señor Presidente del Gobierno:

Quisiera informar a V.E. de mi profunda gratitud a los médicos y especialistas españoles: Josep Llovet Tapies, Josep Granados, Roberto Soler, Carles Humet, Mercedes Puig, Andrés González y Gloria Rossel, que se desplazaron a Moscú y estuvieron aquí del 9 al I2 de septiembre corriente.

En I990 este equipo de magníficos especialistas me ayudó en la Clínica de Barcelona a superar las consecuencias de súbita enfermedad. Gracias a su talento profesional y buena actitud humana tuve la posibilidad de reasumir muy pronto mis intensas actividades y poner en la práctica mis ideas en beneficio del pueblo de Rusia.

Hoy día surgió la necesidad de consultar a los especialistas. Mis amigos - médicos del Hospital de Barcelona y sus colegas atendieron rapidamente mi solicitud, se desplazaron sin demora a Moscú y, trabajando en contacto estrecho con los médicos de Rusia, hicieron observaciones y dieron importantes consejos. Siguiendo estos consejos, continuo trabajando con mayor entusiasmo.

Deseo a V.E. y al magnífico pueblo trabajador de España todos los éxitos y prosperidad.

Atentamente,

BORIS YELTZIN

I2 de septiembre de I993 Moscú



#### RAIMUNDO PÉREZ-HERNÁNDEZ Y TORRA

Tefe de Protocolo de la Presidencia del Golierno

015458/335 Fecha de Carta: 93-09-12

Veltzin ,Boris Presidente de Rusia Fecha Registro 83 49 86

Colectivo:

MOSCU

CONSEJERO

VERIFICACION

TEMAS

TRAMITE

200 RUSIA

Destino: SP Destinatario: PR Tipo Comunicacion: MQ

ACUSE DE RECIBO				
ENVIADO A	FECHA ENVIO	REITERACION	DEVOLUCION	
CODIFICACIONES				
FECHA DE CONTESTACION		CART	CARTA DEVUELTA	

ASUNTO: Carta del Presidente de la Federación Rusa, Sr. Boris Yeltsin, sobre la firma del Acuerdo de Partenariado y Cooperación

entre Rusia y la Comunidad Europea.

FECHA: 15 junio 1993

Fundación Felipe González





#### EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 13 de julio de 1993

Excmo. Sr. Boris Yeltsin Presidente de la Federación Rusa  $\underline{\text{MOSCU}}$ 

Señor Presidente:

He leído con atención su carta de 15 de junio pasado, en la que expresa su preocupación por una pronta y satisfactoria firma del Acuerdo de Partenariado y Cooperación que actualmente se está negociando entre Rusia y la Comunidad Europea.

Efectivamente, la evolución de las negociaciones y la complejidad del Acuerdo hacían suponer que no iba a ser posible firmar el Acuerdo en la Cumbre de Copenhague a pesar de que éste era el deseo de la Comunidad.

Si bien es verdad que aún quedan por resolver puntos muy importantes del Acuerdo, como usted menciona en su carta, todo hace prever que en breve se habrá cerrado la negociación, ya que creo que ambas partes tienen la mejor disposición para ello.

Sin duda, un buen instrumento para dirimir las diferencias actuales sobre la inclusión o no en el Acuerdo de varios artículos del GATT, sería la inclusión de una cláusula evolutiva para adaptar el Acuerdo una vez que Rusia fuera miembro del GATT. En este sentido, en el Consejo de Asuntos Generales de 5 de abril de este año, el Consejo amplió el Mandato de la Comunidad con objeto de satisfacer los deseos de la parte rusa mediante la citada cláusula evolutiva.



#### EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Un esfuerzo de flexibilidad por ambas partes, nos permitiría alcanzar un Acuerdo en otros aspectos que están aún abiertos: la cláusula de derechos humanos, la libre circulación de personas, la prestación de servicios y establecimiento de empresas, el movimiento de capitales, cláusula de salvaguardia, productos nucleares, cooperación regional y acceso a los créditos del BEI.

El Consejo Europeo de Copenhague ha expresado su satisfacción por la evolución de las negociaciones y su deseo de continuar la estrecha colaboración con Rusia en el terreno político.

En esta línea, el Consejo Europeo ha acordado ya proponer la celebración de reuniones periódicas en las que participarían el Presidente del Consejo, el Presidente de la Comisión y el Presidente de la Federación Rusa.

Por último, al margen de la intensificación de relaciones que es previsible se produzcan tras la firma del Acuerdo que se está negociando, me permito reiterarle el gran interés que tiene mi Gobierno en incrementar los intercambios políticos, económicos y culturales, entre Rusia y España.

Reciba un cordial saludo,

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España



DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

PROYECTO DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE RUSO, BORIS YELTSIN.

Excmo. Sr. Boris Yeltsin Presidente de la Federación Rusa MOSCU

#### Señor Presidente:

He leído con atención su carta de 15 de junio pasado, en la que expresa su preocupación por una pronta y satisfactoria firma del Acuerdo de Partenariado y Cooperación que actualmente se está negociando entre Rusia y la Comunidad Europea.

Efectivamente, la evolución de las negociaciones y la complejidad del Acuerdo hacían suponer que no iba a ser posible firmar el Acuerdo en la Cumbre de Copenhague a pesar de que éste era el deseo de la Comunidad.

Si bien es verdad que aún quedan por resolver puntos muy importantes del Acuerdo, como usted menciona en su carta, todo hace prever que en breve se habrá cerrado la negociación, ya que creo que ambas partes tienen la mejor disposición para ello.

Sin duda, un buen instrumento para dirimir las diferencias actuales sobre la inclusión o no en el Acuerdo de varios artículos del GATT, sería la inclusión de una cláusula evolutiva para adaptar el Acuerdo una vez que Rusia fuera miembro del GATT. En este sentido, en el Consejo de Asuntos Generales de 5 de abril de este año, el Consejo amplió el



2 -

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Mandato de la Comunidad con objeto de satisfacer los deseos de la parte rusa mediante la citada cláusula evolutiva.

Un esfuerzo de flexibilidad por ambas partes, nos permitiría alcanzar un Acuerdo en otros aspectos que están aún abiertos: la cláusula de derechos humanos, la libre circulación de personas, la prestación de servicios y establecimiento de empresas, el movimiento de capitales, cláusula de salvaguardia, productos nucleares, cooperación regional y acceso a los créditos del BEI.

El Consejo Europeo de Copenhague ha expresado su satisfacción por la evolución de las negociaciones y su deseo de continuar la estrecha colaboración con Rusia en el terreno político.

En esta línea, el Consejo Europeo ha acordado ya proponer la celebración de reuniones periódicas en las que participarían el Presidente del Consejo, el Presidente de la Comisión y el Presidente de la Federación Rusa.

Por último, al margen de la intensificación de relaciones que es previsible se produzcan tras la firma del Acuerdo que se está negociando, me permito reiterarle el gran interés que tiene mi Gobierno en incrementar los intercambios políticos, económicos y culturales, entre Rusia y España.

Reciba un cordial saludo,

Felipe González Presidente del Gobierno de España



DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

#### NOTA INTERIOR

12 de julio de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE CARTA DE CONTESTACION DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A BORIS YELTSIN.

TEXTO: Adjunto te remito un proyecto de carta del Presidente del Gobierno al Presidente de la Federación Rusa, Boris Yeltsin, en contestación a la que le envió el 15 de junio pasado, sobre el Acuerdo de Partenariado y Cooperación entre Rusia y la Comunidad Europea.

SA.S





### NOTA INTERIOR (05-07-93)

DE: DIRECTOR DEL GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

A : SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Adjunto te remito la carta que dirige al Presidente del Gobierno el Excmo. Sr. Boris Yeltsin, Presidente de la Federación de Rusia y que me llega a través de su Embajador.

He pedido informe al Departamento Internacional.

Un abrazo,



#### РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

« 15 » июня <sub>19</sub> 93 г. № Пр-938

г. Москва, Кремль

Уважаемый господин Премьер-министр,

Хотел бы поделиться с Вами оценками положения дел с проектом Соглашения о партнерстве и сотрудничестве между Российской Федерацией и Европейскими сообществами.

Работа над этим важнейшим документом вступила в решающую фазу. Были предприняты усилия с тем, чтобы выйти на подписание Соглашения в ходе заседания Европейского Совета в Копенгагене 21-22 июня.

К сожалению, становится очевидным, что к этому сроку завершить подготовку Соглашения не представляется возможным. Следовательно, снимается вопрос и о моей намечавшейся поездке в Копенгаген в июне.

Приходится признать, что остаются несогласованными многие ключевые положения будущего Соглашения. Даже обновленный недавно мандат делегации КЕС на переговорах не позволил ей учесть ряд принципиальных позиций российской стороны. Сообщества по-прежнему не готовы применять в торговых отношениях с Россией основополагающие правила и нормы ГАТТ, обеспечить недискриминационный доступ российских товаров на европейские рынки. Не видим шагов навстречу и в сфере предоставления нормальных, цивилизованных условий передвижения рабочей силы, капиталов, текущих платежей и трансграничной торговли услугами.

Подтверждая заинтересованность России в заключении с ЕС масштабного Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, хотел бы подчеркнуть, что этот документ должен быть освобожден от любых дискриминационных элементов. Мы за подлинно равноправное партнерство и ожидаем такого же подхода от Европейских сообществ.

ГОСПОДИНУ ФИЛИПЕ ГОНСАЛЕСУ, ПРЕМЬЕР-МИНИСТРУ КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ

2

Считаем необходимым интенсифицировать работу над Соглашением. Для этого, естественно, потребуются совместные усилия, гибкость и готовность к компромиссам с обеих сторон.

Убежден, что при наличии политической воли, желания пойти навстречу друг другу нам удастся найти взаимоприемлемые развязки, позволяющие подготовить Соглашение во второй половине 1993 года.

Monong

С уважением,

Б.Ельцин

Traducción no óficial Felipe González

Excmo.Sr.D.Felipe González Márquez, Presidente del Gobierno del Reino de España Palacio de la Moncloa Madrid

Excelentísimo Señor Presidente del Gobierno,

Quisiera compartir con Su Excelencia las valoraciones acerca del estado en el cual se encuentra el borrador del Convenio de Parteners y Cooperación entre la Federación de Rusia y las Comunidades Europeas.

El trabajo sobre este documento de suma importancia ha entrado en una fase decisiva. Han sido hechos esfuerzos para poder firmar el Convenio en el transcurso de la sesión del Consejo de Europa en Copenhague los días 21 y 22 de junio.

Lamentablemente se hace evidente que es imposible terminar la elaboración del Convenio para estas fechas. Como consecuencia, se postpone la cuestión sobre mi viaje a Copenhague que ha sido previsto para el junio.

Hay que reconocer que quedan no acordados muchos puntos claves del futuro Convenio. Incluso el mandato recientemente renovado de la delegación de la Comisión de Comunidades Europeas en las negociaciones no la ha permitido tomar en consideración varios planteamientos de principio de la parte rusa. Las Comunidades siguen indispuestas a aplicar las fundamentales reglas y normas de AGAAC (GATT) en las relaciones comerciales con Rusia, asegurar un acceso no discriminatorio de las mercancías rusas a los mercados europeos. Tampoco vemos pasos a nuestro

+

encuentro en lo que se refiere a las condiciones normales ode la migración de la mano de obra, capitales, pagos corrientes y comercio transfronterizo de servicios.

Confirmando el interés de Rusia de concluir con la CE un polifacético Convenio de Parteners y Cooperación quisiera subrayar, que este documento debe ser libre de cualquier elemento discriminatorio. Estamos en pro de las relaciones de partners verdaderamente iguales y esperamos contar con el mismo enfoque por parte de las Comunidades Europeas.

Consideramos necesario intensificar el trabajo sobre el Convenio. Para esto, evidentemente, serán necesarios esfuerzos conjuntos, flexibilidad y buena voluntad de ambas partes de llegar a compromisos.

Estoy seguro que con una voluntad política, el deseo de una aproximación mútua podremos encontrar unas soluciones mutuamente aceptables que permitan elaborar el Convenio en la segunda mitad del año 1993.

Muy respetuosamente,

B.YELTSIN,
Presidente de la Federación de Rusia

Moscú, El Kremlin "15" de junio de 1993 ASUNTO: Telegrama de felicitación del Presidente del Gobierno a Boris Yeltsin, con motivo de su victoria en el referéndum celebrado

el pasado 25 de abril.

FECHA: 27 abril 1993

Fundación Felipe González



## PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

PALACIO DE LA MONCLOA

GABINETE TELEGRAFICO



8000



DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. BORIS YELTSIN
PRESIDENTE DE LA FEDERACION DE RUSIA
MOSCU

Reciba, Señor Presidente, la felicitación del Gobierno español y la mía personal por los resultados del referendum del pasado día 25, que muestran la voluntad del pueblo ruso de continuar el proceso de reforma democrática para el desarrollo pleno de un Estado de derecho y de una economía de mercado en la Federación de Rusia.

Felipe González Márquez. Presidente del Gobierno de España.





DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

AS/MJD

#### NOTA INTERIOR

27 de abril de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: TELEGRAMA DE FELICITACION PRESIDENTE DEL GOBIERNO A

BORIS YELTSIN.

Adjunto te remito proyecto de telegrama TEXTO: felicitación que el Presidente del Gobierno podría enviar, si lo estima oportuno, al Presidente de la Federación Rusa, Boris Yeltsin, con motivo de su victoria en el referéndum celebrado el pasado domingo 25 de abril.



### TELEGRAMA

Fundación Felipe González

## PALACIO DE LA MONCLOA GABINETE TELEGRAFICO

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. BORIS YELTSIN
PRESIDENTE DE LA FEDERACION DE RUSIA
MOSCU

Reciba, Señor Presidente, la felicitación del Gobierno español y la mía personal por los resultados del referendum del pasado día 25, que muestran la voluntad del pueblo ruso de continuar el proceso de reforma democrática para el desarrollo pleno de un Estado de derecho y de una economía de mercado en la Federación de Rusia.

Felipe González Márquez. Presidente del Gobierno de España.



AS/MJD

# PROYECTO DE TELEGRAMA DE FELICITACION DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LA FEDERACION DE RUSIA, BORIS YELTSIN.

Reciba, Señor Presidente, la felicitación del Gobierno español y la mía personal por los resultados del referéndum del pasado día 25, que muestran la voluntad del pueblo ruso de continuar el proceso de reforma democrática para el desarrollo pleno de un Estado de derecho y de una economía de mercado en la Federación de Rusia.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

ASUNTO: Carta al Presidente del Gobierno del Presidente de la Federación de Rusia, Sr. Boris Yeltsin, sobre la retirada de las Fuerzas Armadas de Rusia del territorio de los Estados Bálticos.

FECHA: 3 diciembre 1992

Fundación Felipe González



Excmo.Sr.D.FELIPE GONZALEZ MARQUEZ, Presidente del Gobierno de España

Madrid, "8" de enero de 1993

Excelentísimo Señor Presidente:

Por encargo del Excmo.Sr.D.Boris Yeltsin, Presidente de la Federación de Rusia, tengo el honor de transmitirle su reconocimiento por el mensaje de V.E. de 9 de diciembre pasado, así como por la postura constructiva de España en los asuntos relacionados con el arreglo de los problemas de retirada de las tropas de Rusia de los Estados Bálticos y la situación de la población rusoparlante en estos Países.

Aprovecho esta ocasión para reiterarle, Excelentísimo Señor Presidente, el testimonio de mi más alta consideración.

Igor S.IVANOV,

b. Charenes

Embajador de la Federación de Rusia en España



### EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 9 de diciembre de 1992

Excmo. Sr. Boris Yeltsin Presidente de la Federación de Rusia  $\underline{\text{MOSCU}}$ 

### Señor Presidente:

Agradezco la información que usted me envía en su carta sobre la retirada de las Fuerzas Armadas de la Federación Rusa del territorio de los Estados Bálticos y sobre la situación de la población rusohablante en dichos Estados.

Deseo señalarle que España tiene el máximo interés en la solución de los problemas que usted me plantea. Sin perjuicio de la respuesta conjunta que recibirá en nombre de todos los Estados miembros de la Comunidad Europea, deseo comunicarle que España apoyará todos los esfuerzos necesarios para encontrar una salida que satisfaga a todas las partes implicadas.

Reciba un saludo muy cordial,

Felipe González Márquez Presidente del Gobierno de España

Fundación Felipe González

AS/MJD

PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LA FEDERACION DE RUSIA, BORIS YELTSIN

Exumo 70. Dons Yellsin de Rusia. Pte. de la Tederación de Rusia. MOSCU. Senor Presidente!

Agradezco la información que usted me envía en su carta sobre la retirada de las Fuerzas Armadas de la Federación Rusa del territorio de los Estados Bálticos y sobre la situación de la población rusohablante en dichos Estados.

Deseo señalarle que España tiene el máximo interés en la solución de los problemas que usted me plantea. Sin perjuicio de la respuesta conjunta que recibirá en nombre de todos los Estados miembros de la Comunidad Europea, deseo comunicarle que España apoyará todos los esfuerzos necesarios para encontrar una salida que satisfaga a todas las partes implicadas.

Roccio u saluto no cordial.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España



Fundación Felipe González

AS/MJD

### NOTA INTERIOR

3 de diciembre de 1992

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE BORIS YELTSIN AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

TEXTO: Adjunto te envío la carta original, sin fecha y traducción no oficial de la misma, que dirige el Presidente de la Federación de Rusia, Sr. Yeltsin, al Presidente del Gobierno solicitando apoyo y comprensión de España para la posición rusa en las negociaciones que ha abierto con los Estados Bálticos, sobre la retirada de las antiguas tropas soviéticas del territorio de aquellos países.

La CE va a dirigir una respuesta conjunta a esta carta circular que el Presidente Yeltsin ha enviado a todos los Primeros Ministros y Ministros de Asuntos Exteriores de la Comunidad.

Te adjunto un posible borrador de acuse de recibo del Presidente del Gobierno a la carta del Presidente Yeltsin.



ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ ГОСПОДИНУ ФЕЛИПЕ ГОНСАЛЕСУ МАРКЕСУ, ПРЕДСЕДАТЕЛЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА ИСПАНИИ

Уважаемый господин Председатель Правительства,

Считаю необходимым информировать Вас о сложной ситуации, складывающейся вокруг вывода с территории Латвии, Литвы и Эстонии Вооруженных сил Российской Федерации.

Прежде всего хотел бы подчержнуть, что российское руководство ясно и недвусмысленно подтверждает свое намерение вывести войска с территории государств Балтии в сжатые и реально возможные сроки. Мы сознаем важное значение вывода войск для укрепления региональной и европейской безопасности, для реализации суверенитета балтийских государств, а также и для обеспечения национальных интересов самой России.

В то же время мы исходили и исходим из того, что эта проблема должна решаться цивилизованным путем, что вывод войск должен проводиться планомерно, на основе соглашений, которые вырабатываются на двусторонних межгосударственных переговорах с Латвией. Литвой и Эстонией.

С самого начала переговоров по этому вопросу мы неоднократно излагали своим партнерам нашу принципиальную позицию, заключающуюся в том, что вывод войск может быть осуществлен при достижении договоренностей по ряду неразрывно связанных с ним вопросов, прежде всего это — обеспечение нормального функциониро—
вания войск на период их вывода и гарантий социально-правовой
защищенности и личных прав военнослужащих, военных пенсионеров
и членов их семей. С сожалением приходится констатировать, что
на данный момент эти жизненно важные вопросы не решены, а отсутствие договоренностей по ним не позволяет заключить соглашение
о выводе войск.

Создавшаяся ситуация серьезно соложняет положение российских военнослужащих и их семей, находящихся в государствах Балтии, негативно отражается на внутридипломатической обстановке в России. В таких условиях мы вынуждены пойти на временную приостановку вывода войск с территории государств Балтии.

Для того, чтобы выйти из создавшегося положения мы предлагаем в самое ближайшее время заключить с Латвией, Литвой и Эстонией временные соглашения, обеспечивающие социальные гарантии военнослужащим российских войск и членам их семей, а также ускорить подписание основных соглашений о выводе войск. Российская сторона готова к конструктивной работе в этом направлении.

Хочу подчеркнуть, что осуществление вывода войск из государств Балтии в сжатые сроки было бы существенно облегчено реальной помощью в строительстве жилья в России для военнослужащих и членов их семей. Целый ряд стран выражал готовность оказать России финансовое и техническое содействие в строительстве жилья для выводимых войск, вырабатывались соответствующие планы (например, программа "Шелтер"). Однако на сегодняшний день лишь Дания конкретизировала свои намерения. В этой связи обращаюсь к Вам с просьбой подумать над тем, какой практический вклад в решение указанной проблемы могла бы внести ваша страна.

Считаю необходимым остановиться еще над одной проблеме, вызывающей у нас самую серьезную озабоченность. Речь идет об обеспечении прав русскоязычного населения в государствах Балтии, устранении дискриминации, которой оно подвергается в Латвии и Эстонии в политической, экономической и социальной областях.

Нежелание властей Латвии и Эстонии предоставлять гражданство лицам некоренной национальности и проводимая линия на их вытеснение "на историческую Родину" ставит сотни тысяч жителей этих стран в крайне сложное положение, когда серьезно ущемляются не только их политические, но и социальные,

экономические и культурные права. Это побуждает нас ставить перед мировым сообществом вопрос о массовых нарушениях прав человека в этих странах, способных повлечь непредсказуемые последствия.

Россия будет последовательно отстаивать права и интереси россиян в государствах Балтии. Мы не должны допустить, чтобы в конце XX века в Европе формировались условия для вопиющей дискриминации значительной части населения государств и создавались новые очаги напряженности и конфликтных ситуаций.

Поскольку в современном международном праве вопрос обеспечения прав человека рассматривается как международный, а не только как внутреннее дело того или иного государства, мы намерены активно подключить механизмы ООН, СБСЕ и других международных форумов к решению данной проблемы. При этом мы рассчитываем на понимание и поддержку вашей страны.

Убежден, уважаемый господин Председатель Правительства, что Ваш личный вклад и усилия вашей страны были бы своевременны и полезны в плане оказания сдерживающего влияния на экстремистски настроенные националистические силы в странах Балтии.

С уважением,

Б. ЕЛЬЦИН

Fedu dash.

<u>Traducción no oficial</u> undación Felipe González

EXCELENTISIMO SEÑOR DON FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

Excelentísimo Señor Presidente del Gobierno,

Considero necesario informarle a Usted de una situación complicada que se va formando en torno de la retirada de las Fuerzas Armadas de la Federación de Rusia desde el territorio de Letonia, Lituania y Estonia.

En primer lugar, quisiera subrayar el hecho de que la dirección de Rusia reafirma de manera clara y inequívoca su intención de retirar sus tropas del territorio de los Estados Bálticos en plazos cortos y realmente posibles. Estamos concientes de una gran importancia que tiene la retirada de las tropas para consolidar la seguridad regional y europea, para realizar la soberanía de los Estados Bálticos, así como para garantizar los intereses nacionales de la misma Rusia.

Al mismo tiempo, hemos partido y seguimos partiendo de que este problema tendrá que solucionarse por vías civilizadas de que la retirada de las tropas deberá realizarse con arreglo al plan, a base de acuerdos que se elaboran en las negociaciones interestatales bilaterales con Letonia, Lituania y Estonia.

Desde el mismo inicio de las negociaciones sobre este tema estuvimos exponiendo repetidamente a nuestros partneres nuestra postura de principio que consiste en que la retirada podrá realizarse una vez alcanzados los acuerdos relacionados estrechamente con una serie de cuestiones, en primer término: de asegurar el funcionamiento normal de las tropas para el

**2.**Fundación
Felipe González

período de su retirada y garantizar la protección social, legal y los derechos personales de los militares, de los militares retirados y miembros de sus familias. Desgracia - damente nos vemos obligados a constatar que para el momento actual estas cuestiones de importancia vital quedan pendien tes y la falta de acuerdos sobre las mismas no permite concluir un convenio de la retirada de tropas.

El estado actual de las cosas complica seriamente la situación de militares rusos y miembros de sus familias, que se encuentran en los Estados de Báltia, produce efectos negativos sobre la situación interdiplomática en Rusia. En tales condiciones nos vemos obligados a frenar provisionalmente la retirada de tropas del territorio de los Estados de Báltia.

Con el fin de encontrar la salida de la situación creada proponemos en el fúturo más próximo concluir con Letonia, Lituania y Estonia unos acuerdos temporales, que den garantías sociales para los militares de las tropas rusas y miembros de sus familias, así como acelerar la firma de los convenios príncipales sobre la retirada de tropas. La Parte rusa está dispuesta a trabajar de modo constructivo en este terreno.

Quiero subrayar que la realización de la retirada de las tropas de los Estados Bálticos en plazos reducidos se facilitaría considerablemente si se preste ayuda a la construcción de viviendas en Rusia para los militares y miembros de sus familias, Una serie de países expresaban su disposición a prestar a Rusia asistencia financiera y técnica en la construcción de viviendas para las tropas que se retiran, se elaboraban los correspondientes planes (por ejemplo, el programa "Schelter"). Sin embargo, para hoy en día sólo Dinamarca concretó sus intenciones. Con este motivo me dirijo a Usted solicitando que piense en qué aporte concreto podría hacer su país a la solución de este problema.

+

Creo necesario detenerme en un problema más, que zalez suscita nuestra más seria preocupación. Se trata de asegurar los derechos de la población rusohablante en los Estados Bálticos, de eliminar la discriminación a la que esta sometida ésta en Letonia y Estonia en los ámbitos político, económico y social.

La falta de deseo por parte de las autoridades de Letonia y Estonia de conceder ciudadanía a las personas de nacionalidad no indígena y la política dirigida a su desplazamiento "a la Patria histórica" pone centenares de miles de los habitantes de estos países en una situación extremadamente complicada, cuando se menoscaban no sólo sus derechos políticos, sino sociales, económicos y culturales. Eso nos hace plantear ante la comunidad mundial el problema de las violaciones masivas de los derechos humanos en estos países que puede contraer consecuencias impredecibles.

Rusia defenderá consecuentemente los derechos y los intereses de rusos en los Estados Bálticos. No debemos permitir que a finales del siglo XX en Europa vayan creando condiciones para una flagrante discriminación de una importante parte de la población de los Estados y surjan nuevos focos de tensión y situaciones conflictivas.

Puesto que en el Derecho Internacional contemporáneo la cuestión de los derechos humanos se considera como asunto internacional, y no sólo como asunto interno de uno u otro Estado, estamos dispuestos a incorporar activamente los mecanismos de las Naciones Unidas, la CSCE y de otros foros internacionales a que esta cuestión se solucione. Con todo esto, estamos contando con la comprensión y apoyo de Su país.



Estoy convencido, Excelentísimo Señor Presidente del Gobierno, de que Su aporte personal y los esfuerzos de Su país serían oportunos y útiles con el fin de ejercer una influencia disuasoria en las fuerzas nacionalistas de carácter extremista en los países Bálticos.

Atentamente,

Borfs YELTSIN



Fundación Felipe González

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

AS/NMA

### NOTA INTERIOR

16 de noviembre de 1992

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE YELTSIN AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

TEXTO: Adjunto se remite la carta que dirige al Presidente del Gobierno el Presidente de la Federación Rusa, Sr. Yeltsin. La carta me fue entregada en mano el pasado sábado día 14 por el Embajador ruso, Sr. Ivanov.

En la misma se solicita al Presidente del Gobierno que ejerza una "influencia disuasoria" sobre las autoridades de los Estados Bálticos para que pongan fin al trato discriminatorio de las poblaciones ruso-hablantes de aquellos países. La carta anuncia también la decisión rusa de suspender por el momento la retirada de las tropas soviéticas estacionadas en los tres Estados Bálticos, al carecer la Federación Rusa de capacidad logística para asegurar vivienda y trabajo a estas tropas en su territorio y como forma de presión, en última instancia, para la defensa de los derechos de las minorías ruso-hablantes.

Una carta parecida ha sido entregada por la Embajada rusa en el Ministerio de Asuntos Exteriores. La misma gestión ha sido realizada ante los Gobiernos de los socios comunitarios.

El Ministerio de Asuntos Exteriores considera, de acuerdo con la Presidencia británica que debe darse una respuesta colectiva de la CE a la carta del Presidente Yeltsin, y está en preparación el borrador de la misma.

Mas.

Traducción no oficial undación
Felipe González

ON
OZ
ODE ESPAÑA

EXCELENTISIMO SEÑOR DON FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

Excelentísimo Señor Presidente del Gobierno,

Considero necesario informarle a Usted de una situación complicada que se va formando en torno de la retirada de las Fuerzas Armadas de la Federación de Rusia desde el territorio de Letonia, Lituania y Estonia.

En primer lugar, quisiera subrayar el hecho de que la dirección de Rusia reafirma de manera clara y inequívoca su intención de retirar sus tropas del territorio de los Estados Bálticos en plazos cortos y realmente posibles. Estamos concientes de una gran importancia que tiene la retirada de las tropas para consolidar la seguridad regional y europea, para realizar la soberanía de los Estados Bálticos, así como para garantizar los intereses nacionales de la misma Rusia.

Al mismo tiempo, hemos partido y seguimos partiendo de que este problema tendrá que solucionarse por vías civilizadas de que la retirada de las tropas deberá realizarse con arreglo al plan, a base de acuerdos que se elaboran en las negociaciones interestatales bilaterales con Letonia, Lituania y Estonia.

Desde el mismo inicio de las negociaciones sobre este tema estuvimos exponiendo repetidamente a nuestros partneres nuestra postura de principio que consiste en que la retirada podrá realizarse una vez alcanzados los acuerdos relacionados estrechamente con una serie de cuestiones, en primer término: de asegurar el funcionamiento normal de las tropas para el

**2.**Fundación
Felipe González

período de su retirada y garantizar la protección social, legal y los derechos personales de los militares, de los militares retirados y miembros de sus familias. Desgracia - damente nos vemos obligados a constatar que para el momento actual estas cuestiones de importancia vital quedan pendien tes y la falta de acuerdos sobre las mismas no permite concluir un convenio de la retirada de tropas.

El estado actual de las cosas complica seriamente la situación de militares rusos y miembros de sus familias, que se encuentran en los Estados de Báltia, produce efectos negativos sobre la situación interdiplomática en Rusia. En tales condiciones nos vemos obligados a frenar provisionalmente la retirada de tropas del territorio de los Estados de Báltia.

Con el fin de encontrar la salida de la situación creada proponemos en el fúturo más próximo concluir con Letonia, Lituania y Estonia unos acuerdos temporales, que den garantías sociales para los militares de las tropas rusas y miembros de sus familias, así como acelerar la firma de los convenios príncipales sobre la retirada de tropas. La Parte rusa está dispuesta a trabajar de modo constructivo en este terreno.

Quiero subrayar que la realización de la retirada de las tropas de los Estados Bálticos en plazos reducidos se facilitaría considerablemente si se preste ayuda a la construcción de viviendas en Rusia para los militares y miembros de sus familias, Una serie de países expresaban su disposición a prestar a Rusia asistencia financiera y técnica en la construcción de viviendas para las tropas que se retiran, se elaboraban los correspondientes planes (por ejemplo, el programa "Schelter"). Sin embargo, para hoy en día sólo Dinamarca concretó sus intenciones. Con este motivo me dirijo a Usted solicitando que piense en qué aporte concreto podría hacer su país a la solución de este problema.

+

**Fundación** 

Creo necesario detenerme en un problema más, quenzalez suscita nuestra más seria preocupación. Se trata de asegurar los derechos de la población rusohablante en los Estados Bálticos, de eliminar la discriminación a la que esta sometida ésta en Letonia y Estonia en los ámbitos político, económico y social.

La falta de deseo por parte de las autoridades de Letonia y Estonia de conceder ciudadanía a las personas de nacionalidad no indígena y la política dirigida a su desplazamiento "a la Patria histórica" pone centenares de miles de los habitantes de estos países en una situación extremadamente complicada, cuando se menoscaban no sólo sus derechos políticos, sino sociales, económicos y culturales. Eso nos hace plantear ante la comunidad mundial el problema de las violaciones masivas de los derechos humanos en estos países que puede contraer consecuencias impredecibles.

Rusia defenderá consecuentemente los derechos y los intereses de rusos en los Estados Bálticos. No debemos permitir que a finales del siglo XX en Europa vayan creando condiciones para una flagrante discriminación de una importante parte de la población de los Estados y surjan nuevos focos de tensión y situaciones conflictivas.

Puesto que en el Derecho Internacional contemporáneo la cuestión de los derechos humanos se considera como asunto internacional, y no sólo como asunto interno de uno u otro Estado, estamos dispuestos a incorporar activamente los mecanismos de las Naciones Unidas, la CSCE y de otros foros internacionales a que esta cuestión se solucione. Con todo esto, estamos contando con la comprensión y apoyo de Su país.

Estoy convencido, Excelentísimo Señor Presidente del Gobierno, de que Su aporte personal y los esfuerzos de Su país serían oportunos y útiles con el fin de ejercer una influencia disuasoria en las fuerzas nacionalistas de carácter extremista en los países Bálticos.

Atentamente,

Boris YELTSIN

ASUNTO: Telegrama del Presidente del Gobierno al Presidente de la Federacion de Rusia, Sr. Boris Yeltsin.

FECHA: 20 agosto 1992

Fundación Felipe González La lue auriada D. Internacional

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

Fundacion Felipe González

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

TELEGRAMA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LA FEDERACION DE RUSIA, BORIS YELTSIN.

En esta fecha significativa recordamos que hace un año, gracias a su decidida y firme actitud y a la del pueblo ruso, la democracia y la libertad prevalecieron sobre los intentos violentos de alterar el orden constitucional y limitar los derechos de los ciudadanos y de la sociedad.

Con tal motivo, quiero transmitirle en nombre propio y del Gobierno español un mensaje de amistad y de solidaridad al pueblo ruso, confiando en que llegue a consolidar un futuro de prosperidad y de estabilidad democrática.

Esperando verle pronto en España, reciba un cordial saludo de

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

Madrid, 20 agosto 1992.

ASUNTO: Carta al Presidente del Gobierno del Presidente de la Federación de Rusia, Sr. Boris Yeltsin, que le fue entregada por el Vicepresidente de la Federación rusa, Sr. Rutskoy.

FECHA: 24 julio 1992

Fundación Felipe González Esta carta fué entresada al Presidente, en le entrenista aque unanturo con el Vicepresidente ale Rusia, Sr. Rutskoy. 30-Julio-1992

# Fundación Felipe González

**Traducción no oficial** Fundación Felipe Gonzále:

EXCELENTISIMO
SEÑOR DON FELIPE GONZALEZ MARQUEZ,
PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA
Palacio de La Moncloa, Madrid

Excelentisimo Señor Presidente,

El viaje del Vice-Presidente de Rusia a España me ofrece una excelente oportunidad de saludarle cordialmente y transmitir mis mejores votos a Usted y a todo el pueblo español.

Me gustaría volver a asegurar a Su Excelencia que la dirección de Rusia otorga una gran importancia al desarollo ulterior de la cooperación entre nuestros países y tiene la intención de emprender mayores esfuerzos para realizar plenamente el enorme potencial que, estoy seguro, tienen nuestras relaciones. Espero, que la situación interna en Rusia me permita contribuir personalmente a esta labor y visitar su país en un futuro no lejano. La firma del Tratado de amistad y cooperación durante mi visita permitirá elevar nuestras relaciones a un nivel sin precedentes y conforme el espiritu de los acuerdos de Helsinki-II será una ponderable aportación de Rusia y España a la construcción de una nueva Europa del siglo XXI, pacífica y democrática.

El Vice-Presidente A.Rutskoi le informará detalladamente a Ud. de las transformaciones que se realizan en nuestro país y que son tanto profundas, como complejas. Tan solo quisiera volver a destacar, que nos adherimos firmemente al objetivo de devolver a Rusia renacida al seno de los Estados democráticos desarrollados y prosperos.

Aprovecho esta ocasión para expresarle a Su Excelencia mi sincero agradecimiento por la cooperación y ayuda que invariablemente percibimos por parte de España amiga.

Reciba, Señor Presidente del Gobierno, los testimonios de mi más alta consideración.

Con esperanza de nuestros futuros encuentros

### **B.YELTSIN**

Presidente de la Federación de Rusia

Moscú, Kremlin

" de julio de 1992





### РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

«<u>24</u>» июля <sub>19</sub>92 г. № Пр-1321

г. МОСКВА

Ваше Превосходительство,

Поездка Вице-президента России в Испанию предоставляет мне хорошую возможность сердечно приветствовать Вас и передать наилучшие пожелания Вам и всему испанскому народу.

Хочу вновь заверить Ваше Превосходительство, что российское руководство придает важное значение дальнейшему углублению российско-испанского сотрудничества, намерено прилагать всесторонние усилия в целях наиболее полной реализации мощного, я убежден, потенциала наших связей. Надеюсь, что внутренние обстоятельства в России позволят мне внести личный вклад в эту работу и осуществить в недалеком будущем визит в вашу страну. Подписание в ходе него Договора о дружбе и сотрудничестве позволит вывести наши отношения на беспрецедентный уровень и в духе решений Хельсинки-II станет весомым вкладом России и Испании в строительство новой мирной и демократической Европы XXI века.

Вице-президент А.В.Руцкой подробно информирует Вас о ходе сколь глубоких, столь и непростых преобразований в нашей стране. Хочу лишь вновь подчеркнуть, что мы твердо привержены цели вернуть возрожденную Россию в лоно развитых, процветающих демократических государств.

Пользуясь случаем, выражаю Вам искреннюю признательность за помощь и поддержку, которые мы неизменно ощущаем со стороны дружественной Испании.

Примите, господин Председатель Правительства, уверения в моем самом высоком уважении.

С надеждой на будущие встречи,

Нешения Б.Ельцин

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ ГОСПОДИНУ ФЕЛИПЕ ГОНСАЛЕСУ МАРКЕСУ, ПРЕДСЕДАТЕЛЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА ИСПАНИИ

Дворец Ла Монклоа, Мадрид

ASUNTO: Carta al Presidente del Gobierno del Presidente de la Federación de Rusia, Sr. Boris Yeltsin, felicitándole por su cumpleaños.

5 marzo 1992

FECHA:

Fundación Felipe González Ouviada potocopia a Protocolo Presidencia 6-marzo-1992





Excmo.Sr.D.Felipe González Márquez, Presidente del Gobierno de España Madrid

Excelentísimo Señor Presidente,

Le felicito cordialmente con motivo de su cincuenta cumpleaños. Reciba mis mejores votos de felicidad, bienestar y mayores éxitos en su actividad en bien de España amiga.

En Rusia se conoce bien y se aprecia altamente su aportación personal al desarrollo de la democracia española, en el proceso de la formación en su país de una sociedad moderna y desarrollada. Asimismo rendimos homenaje a su postura activa a favor de que las relaciones de confianza y cooperación entre nuestros países y pueblos se fomenten en interés de la paz internacional y la seguridad.

Guardo gratos recuerdos de nuestra entrevista en Moscú en julio pasado. Espero continuar nuestros contactos.

Respetuosamente

B.YELTSIN

Presidente de la Federación de Rusia

Moscú, Kremlin El 5 de marzo de 1992



Его Превосходительству господину Фелипе Гонсалесу Маркесу, Председателю Правительства Испании Мадрид

Уважаемый господин Председатель,

Сердечно поздравляю Вас в связи с пятидесятилетием со Дня рождения. Примите наилучшие пожелания счастья, благо-получия и дальнейших успехов в Вашей деятельности на благо дружественной Испании.

В России хорошо знают и высоко ценят Ваш личный вклад в развитие испанской демократии, становление в Вашей стране современного высокоразвитого общества. Мы отдаем также должное Вашей активной позиции в пользу развития между нашими странами и народами отношений доверия и сотрудничества на благо международного мира и безопасности.

С удовольствием вспоминаю нашу встречу в Москве в июле прошлого года. Надеюсь на продолжение контактов.

С уважением,

ПРЕЗИДЕНТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Б.ЕЛЬЦИН

Москва, Кремль, " 5 " марта 1992 года

ASUNTO: Carta al Presidente del Gobierno del Presidente de Rusia, Boris Yeltsin, aceptando la invitación de visitar España.

FECHA: 22 enero 1992

Fundación Felipe González

Madrid, el " 2 " de abrilonzález de 1992

Estimado Señor Director:

Me es grato saludarle muy cordialmente y hacerle llegar el original de la carta del Presidente de la Federación de Rusia Boris Yeltsin al Presidente Felipe González, fechada el 22 de enero pasado. Asimismo adjunto el original de la carta que Mijail Gorbachov envió a finales del diciembre de 1991 al Presidente del Gobierno de España y la Sra.Carmen Romero.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle a Usted, Señor Director, los testimonios de mi más alta consideración.

> le blesen S Igor S. IVANOV

Embajador de la Federación de Rusia en España

Ilmo.Sr.D.Roberto Dorado Director del Gabinete de la Presidencia del Gobierno de España Palacio de la Moncloa <u>Madrid</u>



### ПРЕЗИДЕНТ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

«**41**» <u>7</u> 19**91**г.

г. МОСКВА

Уважаемый господин Председатель,

Благодарю Вас за послание от 26 декабря с выражением пожеланий благополучия и процветания России.

Полностью разделяю высказанную Вами готовность к продолжению и наращиванию динамики связей между нашими странами и народами, руководствуясь демократическими принципами и нормами международного права.

Весьма признателен Вам, господин Председатель, за приглашение посетить Испанию с официальным визитом, которое я с благодарностью принимаю. Непременно воспользуюсь им как только позволит ситуация с тем, чтобы вновь встретиться с Вами и совместно обсудить планы дальнейшего развития российско-испанских отношений, укрепления их договорной базы. Буду рад также ближе познакомиться с дружественной нам Испанией, с которой Россию связывают глубокие исторические корни взаимоотношений и традиционные чувства дружбы.

Уверен, что плодотворное сотрудничество и взаимодействие между Россией и Испанией станут хорошим вкладом в дело становления новой Европы и более справедливого международного порядка.

С уважением,

Стривний Борис Ельцин

Его Превосходительству господину Фелипе Гонсалесу Маркесу Председателю Правительства Испании г.Мадрид

Traducción no Foficial
Felipe González

RE CONZALEZ MARQUEZ

Al Excelentísimo Sr.D.FELIPE GONZALEZ MARQUEZ Presidente del Gobierno de España Madrid

Estimado Señor Presidente.

Agradezco a Ud. por la carta del 26 de Diciembre con la expresión de votos de bienestar y prosperidad a Rusia.

Comparto totalmente su disposición de continuar y aumentar la dinámica de los lazos entre nuestros países y pueblos, guiándose por los principios democráticos y normas del derecho internacional.

Estoy muy agradecido, Señor Presidente, por su invitación de visitar España con una visita oficial, la que acepto con mucho gusto. Sin duda voy a aprovecharla en cuanto las circunstancias me lo permitan para entrevistarse con Ud. de nuevo y discutir conjuntamente las perspectivas del futuro desarrollo de las relaciones ruso-españolas, el reforzamiento de su base jurídica. Me gustaría también conocer más de cerca a España, el país amigo, con el que Rusia está unida por los lazos históricos profundos de mutua comprensión y sentimientos de amistad tradicionales.

Estoy seguro de que la cooperación fructífera y mutuo entendimiento entre Rusia y España constituirán la buena aportación en la causa de la construcción de la nueva Europa y el órden internacional más justo.

Boris YELTSIN

Moscú 22 de Enero de I992



Fundación Felipe González

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

### NOTA INTERIOR

25 de enero de 1992

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA DEL PRESIDENTE DE RUSIA, BORIS YELTSIN, AL

PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

### TEXTO:

Adjunto te remito copia de la carta que el Presidente de Rusia remite al Presidente del Gobierno, que me ha sido entregada esta misma mañana por el Embajador de Rusia en Madrid, y en la que acepta la invitación de visitar España cuando las circunstancias se lo permitan.

THE

Traducción no oficials<sub>n</sub>
Felipe González

Al Excelentísimo Sr.D.FELIPE GONZALEZ MARQUEZ Presidente del Gobierno de España Madrid

Estimado Señor Presidente,

Agradezco a Ud. por la carta del 26 de Diciembre con la expresión de votos de bienestar y prosperidad a Rusia.

Comparto totalmente su disposición de continuar y aumentar la dinámica de los lazos entre nuestros paises y pueblos, guiándose por los principios democráticos y normas del derecho internacional.

Estoy muy agradecido, Señor Presidente, por su invitación de visitar a España con una visita oficial, la que acepto con mucho gusto. Sin duda voy a aprovecharla en cuanto las circunstancias me lo permitan para entrevistarse con Ud. de nuevo y discutir conjuntamente las perspectivas del futuro desarrollo de las relaciones ruso-españolas, el reforzamiento de su base jurídica. Me gustaría también conocer más de cerca a España, el país amigo, con el que Rusia está unida por los lazos históricos profundos de mutua comprensión y sentimientos de amistad tradicionales.

Estoy seguro de que la cooperación fructífera y mutuo entendimiento entre Rusia y España constituirán la buena aportación en la causa de la construcción de la nueva Europa y el órden internacional más justo.

Boris YELTSIN

Moscú 22 de Enero de 1992

Fundación Felipe González

Его Превосходительству господину Фелипе Гонсалесу Маркесу, Председателю Правительства Испании г. Мадрид

Уважаемый господин Председатель,

Благодарю Вас за послание от 26 декабря с выражением пожеланий благополучия и процветания России.

Полностью разделяю высказанную Вами готовность к продолжению и наращиванию динамики связей между нашими странами и народами, руководствуясь демократическими принципами и нормами международного права.

Весьма признателен Вам, господин Председатель, за приглашение посетить Испанию с официальным визитом, которое я с благодарностью принимаю. Непременно воспользуюсь им, как только позволит ситуация с тем, чтобы вновь встретиться с Вами и совместно обсудить планы дальнейшего развития российско-испанских отношений, укрепления их договорной базы. Буду рад также ближе познакомиться с дружественной нам Испанией, с которой Россию связывают глубокие исторические корни взаимоотношений и традиционные чувства дружбы.

Уверен, что плодотворное сотрудничество и взаимодействие между Россией и Испанией станут хорошим вкладом в дело становления новой Европы и более справедливого международного порядка.

С уважением,

Борис Ельцин

Москва, 22 января 1992 года

ASUNTO: Telegrama del Presidente del Gobierno al Presidente de Rusia, Boris Yeltsin, con ocasión de la asunción por su país de las funciones y de los compromisos internacionales de la Unión Soviética.

FECHA: 26 diciembre 1991

# GOBIERNO DEL

**PRESIDENCIA** 



## PALACIO DE LA MONCLOA

GABINETE TELEGRAFICO

TELEGRAMA

A:

Fundación Felipe González

II 004

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

Excmo. Sr. Boris Yeltsin Presidente de Rusia MOSCU

TEXTO:

Con ocasión de la asunción por su país de las funciones y de los compromisos internacionales de la Unión Soviética, quisiera transmitirle, en nombre del Gobierno español y en el mío propio, nuestros mejores deseos de bienestar y de prosperidad en esta nueva etapa que se abre en la historia de Rusia.

El Gobierno español, que ha seguido con el mayor interés este proceso de profundas transformaciones históricas, le ofrece su más sincera disposición para seguir colaborando en favor del mantenimiento y del desarrollo de las buenas relaciones de amistad existentes entre nuestros dos países, basadas en el interés y en el beneficio mutuos y en el respeto a la democracia y a los Derechos Humanos; así como en favor de un orden internacional más justo, pacífico y seguro.

Espero tener el gusto de poder recibirle en España y tener así ocasión de mantener un nuevo encuentro personal.

Un cordial saludo.

Felipe González Márquez Presidente del Gobierno de España



### TELEGRAMA

A:

### PRESIDENCIA DEL GOBIERNO PALACIO DE LA MONCLOA GABINETE TELEGRAFICO

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

Excmo. Sr. Boris Yeltsin Presidente de Rusia MOSCU

TEXTO:

Con ocasión de la asunción por su país de las funciones y de los compromisos internacionales de la Unión Soviética, quisiera transmitirle, en nombre del Gobierno español y en el mío propio, nuestros mejores deseos de bienestar y de prosperidad en esta nueva etapa que se abre en la historia de Rusia.

El Gobierno español, que ha seguido mayor interés este proceso de profundas transformaciones históricas, le ofrece su más sincera disposición para seguir colaborando en favor del mantenimiento y del desarrollo de las buenas relaciones de amistad existentes entre nuestros dos países, basadas en el interés y en el beneficio mutuos y en el respeto a la democracia y a los Derechos Humanos; así como en favor de un orden internacional más justo, pacífico y seguro.

Espero tener el gusto de recibirle en España y tener así ocasión de mantener un nuevo encuentro personal.

Un cordial saludo.

Felipe Conzález Márquez Presidente del Gobierno de España



Fundación Felipe González

LB/MJD

### NOTA INTERIOR

26 de diciembre de 1991

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE TELEGRAMA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL

PRESIDENTE DE RUSIA, BORIS YELTSIN.

TEXTO: En ausencia de José Pons y por indicación suya, adjunto te remito el proyecto de telegrama que el Presidente del Gobierno podría enviar, si lo estima conveniente, al Presidente de Rusia, Boris Yeltsin, con ocasión de la asunción por su país de las funciones y de los compromisos internacionales de la

Unión Soviética.

to. dry Behns DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Fundación Felipe González

## PROYECTO DE TELEGRAMA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE RUSIA, BORIS YELTSIN

Con ocasión de la asunción por su país de las funciones y de los compromisos internacionales de la Unión Soviética, quisiera transmitirle, en nombre del Gobierno español y en el mío propio, nuestros mejores deseos de bienestar y de prosperidad en esta nueva etapa que se abre en la historia de Rusia.

El Gobierno español, que ha seguido con el mayor interés este proceso de profundas transformaciones históricas, le ofrece su más sincera disposición para seguir colaborando en favor del mantenimiento y del desarrollo de las buenas relaciones de amistad existentes entre nuestros dos países, basadas en el interés y en el beneficio mutuos y en el respeto a la democracia y a los Derechos Humanos; así como en favor de un orden internacional más justo, pacífico y seguro.

Espero tener el gusto de poder recibirle en España y tener así ocasión de mantener un nuevo encuentro personal.

Un cordial saludo,

Felipe González Márquez Presidente del Gobierno de España ASUNTO: Telegrama del Presidente del Gobierno al Sr. Boris Yeltsin, Presidente de la República Socialista Federativa de Rusia,

con motivo de su elección como Presidente.

FECHA: 20 junio 1991

Fundación Felipe González



### TELEGRAMA

### PRESIDENCIA DEL GOBIERNO PALACIO DE LA MONCLOA

GABINETE TELEGRAFICO

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

Excmo. Sr. Boris Yeltsin Presidente de la A: República Socialista Federativa de Rusia MOSCU

TEXTO:

Señor Presidente:

Reciba, en nombre del Gobierno español y en el mío propio, mi más cordial felicitación por su elección como Presidente de la República Socialista Federativa de Rusia.

Quisiera transmitirle mis mejores deseos de éxito en el desempeño de la alta función para la que ha sido elegido y en la profundización del proceso global emprendido de reformas democráticas.

Le saluda cordialmente,

Felipe d Presidente de España





### NOTA INTERIOR

20 de junio de 1991

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE FELICITACION AL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA DE RUSIA.

TEXTO: Adjunto te remito un proyecto de telegrama de felicitación del Presidente del Gobierno al Presidente de la República Socialista Federativa de Rusia, BORIS YELTSIN, con ocasión de su elección.

Han felicitado también al Sr. Yeltsin los Presidentes de EE.UU., Francia, Checoslovaquia y Polonia, los Primeros Ministros de Gran Bretaña y Francia y el Canciller de Alemania.

Los resultados de las elecciones presidenciales en la República Socialista Federativa de Rusia, se harán oficiales el próximo día 22 de junio.





PROYECTO DE TELEGRAMA DE FELICITACION DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A

Excmo. Sr. Boris Yeltsin Presidente de la República Socialista Federativa de Rusia MOSCU

Señor Presidente:

Reciba en nombre del Gobierno español y en el mío propio mi más cordial felicitación por su elección como Presidente de la República Socialista Federativa de Rusia.

Quisiera transmitirle mis mejores deseos de éxito en el desempeño de la alta función para la que ha sido elegido y en la profundización del proceso global emprendido de reformas democráticas.

Le saluda cordialmente.

Felipe González Márquez Presidente del Gobierno de España